

Supplier Agreement

TFTM-0558GVI

THỎA THUẬN NGUYÊN TẮC HỢP TÁC AGREEMENT ON THE PRINCIPLES OF COOPERATION

Ngày (.../.../....)

Dated (dd/mm/yyyy)

giữa/between

Pepperl + Fuchs (vui lòng điền địa điểm phù hợp) (“P+F”)

Pepperl + Fuchs (please choose right destination) (“P+F”)

CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN
PEPPERL+FUCHS (VIỆT NAM)

Pepperl+Fuchs (Vietnam) Co., Ltd

Supplier Name (in block letters)

Company Official Stamp

Supplier Official Stamp

Designation

Designation

Signature / Date

Signature / Date

và/and

..... (“Nhà Cung Cấp”)

..... (“Supplier”)

(số đăng ký của Nhà Cung Cấp)

(supplier’s registration no.)

XÉT RẰNG

WHEREAS

P+F được khách hàng trên toàn thế giới biết đến như một nhà tiên phong và một nhà cải tiến trong công nghệ chống cháy nổ và cảm biến điện, đồng thời phát triển, sản xuất và phân phối các sản phẩm điện tử chuyên biệt cho nhà máy và quy trình tự động hóa. Với mục tiêu đóng góp bền vững và không ngừng cho sự thành công của P+F, mục tiêu của bộ phận thu mua là làm việc với các nhà cung cấp đáp ứng các yêu cầu về kỹ thuật, chi phí, chất lượng, thời gian và đáng tin cậy và để thiết lập mối quan hệ đối tác lâu dài. Các nguyên tắc sau đây nhằm thể hiện kỳ vọng của P+F đối với các nhà cung cấp và tạo cơ sở cho mối quan hệ phân phối. Các nguyên tắc này được áp dụng cùng với các thỏa thuận theo hợp đồng khác giữa P+F và Nhà Cung Cấp. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các nguyên tắc này và bất kỳ đơn đặt hàng hoặc hợp đồng mua bán hàng hóa nào, các điều khoản của đơn đặt hàng hoặc hợp đồng mua bán hàng hóa sẽ được ưu tiên áp dụng. Thỏa thuận này và các Phụ lục cũng sẽ được áp dụng đối với tất cả công ty liên kết của P+F theo Chương 15 của ĐLCTCPĐ (Đạo Luật Công Ty Cổ Phần Đức).

P+F is known by customers around the world as a pioneer and an innovator in electrical explosion protection and sensor technology and develops, produces and distributes electronic special products for factory and process automation. Aiming to make a sustainable and ongoing contribution to the success of P+F, its procurement department's goal is to work with suppliers who meet the technical, cost, quality, timing and reliability requirements and to establish a long-term partnership. The following principles are intended to show the expectations of P+F on suppliers and form the basis for the delivery relationship. These principles apply in addition to the other contractual agreements between P+F and the Supplier. In case of discrepancies between these principles and any purchase order or sales contract, the terms of the purchase order or sales contract shall take precedence.

This Agreement and Annexes shall also apply to all affiliated companies of P+F within the meaning of §§ 15 et seq. AktG (German Stock Corporation Act).

1. Giao hàng Delivery

P+F mong rằng Nhà Cung Cấp sẽ giao sản phẩm trong thời hạn đã thỏa thuận, theo số lượng, mức giá và thông số kỹ thuật đã thỏa thuận.

P+F expects that the Supplier delivers the products within the agreed terms, in the agreed quantity, to the agreed price and specification.

Nhà Cung Cấp phải thông báo ngay cho người chịu trách nhiệm trong bộ phận thu mua của P+F bằng văn bản về bất kỳ sai sót nào so với xác nhận đơn hàng liên quan đến ngày giao hàng đã thỏa thuận hoặc số lượng giao hàng đã thỏa thuận. Quyền khiếu nại của P+F đến Nhà Cung Cấp đối với phát sinh từ việc giao hàng chậm được bảo lưu tuyệt đối.

The Supplier shall notify immediately the responsible person in the procurement department at P+F by written notice about any deviation from the order conformation concerning the agreed delivery date or agreed delivery quantity. The right of P+F to assert claims against the Supplier arising from the delayed delivery is expressly reserved.

2. Thông số bản vẽ Index of drawings

Nhà Cung Cấp có trách nhiệm đảm bảo rằng mỗi lần sản xuất hoặc giao các bộ phận cho P+F phải phù hợp với thông số hiện tại của bản vẽ trong đơn đặt hàng. Nếu không có bản sửa đổi của bản vẽ hiện tại, nhà cung cấp phải yêu cầu người có trách nhiệm trong bộ phận thu mua cung cấp.

It is the responsibility of the Supplier to ensure that each production or delivery of parts to P+F corresponds with the current index of drawings of the purchase order. If the current drawing revision is not available, it has to be requested by the supplier from the responsible person in the procurement department.

Việc giao hàng không phù hợp với thông số bản vẽ hiện tại của đơn đặt hàng sẽ bị từ chối.
Deliveries which do not correspond with the current index of drawings of the purchase order will be rejected.

3. Thay đổi sản phẩm Changes to products

Hầu hết các sản phẩm cuối cùng của P+F đều có những phê duyệt riêng biệt để xác định sự tạo thành thông số kỹ thuật nhất định. Các thông số kỹ thuật này có tính ràng buộc và nếu có thay đổi xảy ra, điều này sẽ dẫn đến việc chấm dứt phê duyệt.

Most end products of P+F have special approvals, which determine components of a certain specification. These specifications are binding and, if changes occur, this will lead to a termination of the approval.

Điều này có nghĩa là thông tin liên quan đến các thay đổi đối với sản phẩm phải được gửi đến Người Quản Lý Linh Kiện của P+F theo địa chỉ sau: puf-pcn-info@de.pepperl-fuchs.com trong thời gian sớm nhất có thể, ít nhất 6 tháng trước khi có kế hoạch thay đổi.

This means that the information regarding changes to the product have to be forwarded to the Component Manager at P+F at the earliest possible time, at least 6 months before planned changes to the following address: puf-pcn-info@de.pepperl-fuchs.com

4. Giao các bộ phận mẫu để phê duyệt (các bộ phận tùy chỉnh của P+F) Delivery of sample parts for approval (P+F customized parts)

Vì lý do chất lượng và kinh tế, việc sản xuất hàng loạt phải khởi đầu một cách suôn sẻ. Do đó, P+F yêu cầu cung cấp các hàng mẫu đầu tiên đã phê duyệt trước khi bắt đầu đợt giao hàng. Các điều kiện và yêu cầu của việc cung cấp các hàng mẫu đầu tiên được mô tả trong hướng dẫn TDPPF-A040109xEN bản sửa đổi mới nhất (xem tại **Phụ lục 1**).

Because of quality and economic reason, a series production shall start in a smooth manner. Therefore, P+F orders approved first samples before series delivery starts. Conditions and requirements of providing first samples are described in the guideline TDPPF-A040109xEN latest revision (see **Annex 1**).

5. Ngừng cung cấp sản phẩm/linh kiện/nguyên liệu Discontinuation of products/components/raw materials

Trong trường hợp sản phẩm, linh kiện hoặc nguyên liệu bị ngừng cung cấp, Nhà Cung Cấp phải thông báo ngay cho Người Quản Lý Linh Kiện theo địa chỉ sau: puf-pcn-info@de.pepperl-fuchs.com.

In case of discontinued products, components or raw materials the Supplier shall notify immediately the Component Manager under the following address: puf-pcn-info@de.pepperl-fuchs.com.

Ghi chú ngừng sản xuất phải bao gồm các thông tin sau:

The note of discontinuation has to include the following information:

- Ngày đặt hàng cuối cùng
Last date of orders

- Ngày giao hàng cuối cùng
Last date of delivery
- Các thay thế phù hợp với bảng dữ liệu
Possible alternatives with data sheets

6. Thay đổi nguyên liệu hoặc quy trình sản xuất (chỉ dành cho các bản vẽ bộ phận tùy chỉnh/bộ phận cơ khí tùy chỉnh)

Change of materials or manufacturing processes (only for customized drawing parts/customized mechanical parts)

Nhà Cung Cấp có trách nhiệm đảm bảo rằng bất kỳ thay đổi nào đối với nguyên liệu ảnh hưởng đến hình thức, sự phù hợp, chức năng hoặc hiệu suất, theo bất kỳ cách nào, sẽ không được thực hiện nếu không có sự chấp thuận trước của người chịu trách nhiệm trong bộ phận thu mua. Việc sử dụng các nguyên liệu tái chế bị nghiêm cấm.

It is the Suppliers' responsibility to assure that any changes to the materials that affect form fit, function or performance, in any way, shall not be initiated without prior approval from the responsible person in the procurement department. The use of re-cycled materials is strictly prohibited.

**7. Quản lý chất lượng
Quality management**

Nhà Cung Cấp hoàn toàn chịu trách nhiệm về chất lượng của tất cả các sản phẩm. Nhà Cung Cấp phải thiết lập và duy trì Hệ Thống Quản Lý Chất Lượng hiệu quả, thực hiện các quy trình liên quan, xem xét tính hiệu quả và đảm bảo rằng các sản phẩm được giao tuân thủ các thông số kỹ thuật. Theo yêu cầu của P+F, Nhà Cung Cấp phải cung cấp thông tin về Hệ Thống Quản Lý Chất Lượng.

The Supplier is fully responsible for the quality of all the products. The Supplier must set up and maintain an effective Quality Management System, implement the relevant processes, review the effectiveness and ensure that delivered products comply with the specifications. On request of P+F the Supplier shall deliver information about the Quality Management System.

**8. Nhận diện, vật liệu đóng gói, đóng gói và vận chuyển
Identification, Packing material, packing and shipping**

Các sản phẩm được giao phải được cung cấp các tài liệu cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin theo yêu cầu của các thông số kỹ thuật hoặc được yêu cầu trong đơn đặt hàng.

The delivered products must be provided with the necessary documents including but not limited to the information required by the specifications or requested in the purchase order.

Các sản phẩm được giao phải được đóng gói theo tiêu chuẩn trong công nghiệp và vẫn đảm bảo tình trạng nguyên vẹn và tính chất của sản phẩm trong suốt quá trình xử lý, bảo quản và vận chuyển; các mục tiêu quản lý chất thải của luật môi trường phải được Nhà Cung Cấp tuân thủ.

The delivered products must be packaged as is standard in the industry and in such a way as to preserve their integrity and conformity during handling, storage and transportation; waste management goals of environment legislation must be observed by Supplier.

Tùy thuộc vào sản phẩm, P+F mong đợi Nhà Cung Cấp đạt được quy cách đóng gói được P+F xác định.

Depending on the product P+F expects Supplier to observe certain packing specifications to be defined by P+F.

Nhận diện/nhãn dán trên mỗi lô sản phẩm phải bao gồm những điều sau đây, nếu điều này có thể thực hiện được hoặc do P+F yêu cầu (ví dụ: trong hướng dẫn giao hàng).

The identification/label on each article batch should include the following, if this is feasible or was requested by P+F (e.g. in the delivery guidelines).

- ☐ Tên người bán/nhà cung cấp hoặc nhãn hiệu
Name of seller/supplier or trademark
- ☐ Mô tả các bộ phận
Description of the parts
- ☐ Số Bộ phận của P+F
P+F Part number
- ☐ Số Bộ phận của Nhà sản xuất, nếu có
Manufacturer's Part number, if applicable
- ☐ Số bản vẽ của P+F
P+F Drawing number
- ☐ Khối lượng hoặc trọng lượng
Quantity or weight
- ☐ Ngày sản xuất, nếu có
Date of manufacture, if applicable
- ☐ Ngày hết hạn sử dụng, nếu có
Shelf-life expiry date, if applicable
- ☐ Dấu hiệu cảnh báo an toàn và xử lý, nếu có
Safety or handling precaution sign, if applicable

Vui lòng quan tâm đến các yêu cầu theo hướng dẫn Giao hàng của chúng tôi (xem tại **Phụ lục 5**).
Please also take care for the requirements according to our delivery guideline (see **Annex 5**).

9. Xử lý khiếu nại chất lượng

Handling of quality complaints

Nhà Cung Cấp phải đảm bảo chỉ giao các sản phẩm mới và nguyên bản của nhà sản xuất tuân thủ các thông số kỹ thuật và các yêu cầu theo đơn đặt hàng. Trong trường hợp có khiếu nại về việc giao sản phẩm, P+F hi vọng được phản hồi dưới hình thức báo cáo 4D qua thư điện tử đến nơi khiếu nại trong vòng 5 ngày làm việc để đưa ra các hành động kịp thời và báo cáo hành động khắc phục.

The Supplier shall ensure to deliver only new and manufacturer's original products which comply with the specifications and requirements according to the purchase order. In case of a delivery with complaints P+F expects a feedback in form of a 4D-report to be addressed by e-mail to the complaining location within 5 working days to introduce immediate actions and corrective action report.

Báo cáo hành động khắc phục này nhằm ngăn chặn sản phẩm khác biệt tương tự không được sản xuất và/hoặc giao cho P+F. Cần phải hiểu rằng việc giao sản phẩm lần tiếp theo sẽ bị đình chỉ nếu không nhận được phản hồi tích cực nào.

This corrective action report is to prevent similar discrepant product from being produced and/or delivered to P+F. It must be understood that further deliveries will be suspended if no positive response is received.

Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp báo cáo 8D chậm nhất là 4 tuần sau khi nhận được thông báo khiếu nại, báo cáo này sẽ được gửi qua thư điện tử đến nơi khiếu nại.
The Supplier shall provide an 8D-report latest 4 weeks after receiving the complaint note to be addressed by e-mail to the complaining location.

Sự kỳ vọng về việc xử lý khiếu nại được mô tả trong tài liệu của P+F là TDPPF-A040406x_EN (xem tại **Phụ lục 2**) bản sửa đổi mới nhất.
Expectations on handling a complaint is described in P+F document TDPPF-A040406x_EN (see **Annex 2**) latest revision.

10. Dấu hiệu thay đổi từ các nhà máy sản xuất hoạt động và các nhà cung cấp phụ **Indication of change from operational manufacturing plants and sub-suppliers**

Các Nhà Cung Cấp phải thông báo cho bộ phận thu mua của P+F qua thư điện tử nếu có bất kỳ thay đổi nào về địa điểm sản xuất, quy trình, thay đổi về thiết bị hoặc các nhà cung cấp phụ, nếu các sản phẩm giao cho P+F bị ảnh hưởng.

If products for P+F are affected Suppliers are to inform P+F's procurement department by e-mail if there are any changes in the manufacturing location, process, changes in equipment or sub-suppliers.

11. Tuân thủ các quy định đối với các chất và vật liệu, đặc biệt, nhưng không giới hạn Chỉ thị LMCA (Liên Minh Châu Âu) 2011/65/EU (HCSDCHĐH (Hạn Chế Sử Dụng Chất Độc Hại)) và Quy định CĐCÂ (Cộng Đồng Châu Âu) số 1907/2006 (HCSDATHC (Hóa Chất và An Toàn Sử Dụng Hóa Chất)) **Compliance with regulations for substances and material, in particular, but without limitation to EU Directive 2011/65/EU (ROHS2) and EC Regulation EC No 1907/2006 (REACH)**

Nhà Cung Cấp cam kết và đảm bảo rằng các sản phẩm được giao tuân thủ tất cả các yêu cầu pháp lý, bao gồm nhưng không giới hạn phiên bản có hiệu lực của Chỉ thị LMCA 2011/65/EU (HCSDCHĐH) và Quy định CĐCÂ số 1907/2006 (HCSDHCHT); điều này cũng áp dụng nếu Nhà Cung Cấp là pháp nhân không là thành viên của Cộng Đồng Châu Âu.

The Supplier undertakes and warrants, that the delivered products comply with all legal requirements, including but not limited to EU Directive 2011/65/EU (ROHS2) and EC Regulation EC No 1907/2006 (REACH) in their respective valid version; this also applies if the Supplier is a legal entity from outside the European Community.

Đối với mỗi sản phẩm được giao, Nhà Cung Cấp sẽ gửi cho P+F tuyên bố của Nhà Cung Cấp theo **Phụ lục 3** được điền đầy đủ và trung thực; trong trường hợp có sự điều chỉnh yêu cầu pháp lý hoặc thay đổi sản phẩm, nhà cung cấp có nghĩa vụ gửi lại tuyên bố của mình đến địa chỉ materialcompliance@de.pepperl-fuchs.com mà không cần có yêu cầu.

The Supplier shall send to P+F for each delivered product the Supplier's declaration according to **Annex 3** fully and truthfully completed; in cases of amendments of legal requirements or modifications to the products the supplier is obliged to send the Supplier's declaration again without request to materialcompliance@de.pepperl-fuchs.com.

12. Bộ Quy Tắc Ứng Xử **Code of Conduct**

P+F cam kết tuân thủ Bộ Quy Tắc Ứng Xử của Hiệp Hội Các Nhà Sản Xuất Điện Và Điện Tử Đức (HHNSXĐĐTĐ) và trách nhiệm xã hội phát sinh từ Bộ Quy Tắc Ứng Xử. Vì lý do này, P+F đã thông qua bản gốc của Bộ Quy Tắc HHNSXĐĐTĐ, xem tại **Phụ lục 4**. Hệ thống giá trị

của P+F cũng bao gồm các hướng dẫn về hành vi mà P+F dự liệu thông qua các hoạt động hằng ngày của mình. P+F mong muốn Nhà Cung Cấp tuân thủ Bộ Quy Tắc Ứng Xử toàn diện và Nhà Cung Cấp sẽ chủ động thực hiện để đảm bảo rằng các giá trị được đề cập trong **Phụ lục 4** sẽ được thi hành và tuân thủ.

P+F is committed to the Code of Conduct of the German Electrical and Electronics Manufacturers' Association (ZVEI) and the social responsibility that arises from it. For this reason, P+F adopted the ZVEI Code in its original version, see **Annex 4**. Our system of value also encompasses guidelines for behavior by which we measure our daily actions. P+F expects the Supplier to comply with a comprehensive Code of Conduct and the Supplier will proactively work to ensure that the values mentioned in **Annex 4** are put into practice and adhered.

.....
[tên công ty
[company name]

.....
[địa điểm/ngày]
[place / date]

.....
[Tên]
[Name]
[Chức danh]
[Position]

.....
[Tên]
[Name]
[Chức danh]
[Position]

.....
[tên công ty
[company name]

.....
[địa điểm/ngày]
[place / date]

.....
[Tên]
[Name]
[Chức danh]
[Position]

.....
[Tên]
[Name]
[Chức danh]
[Position]

Các Phụ lục sau đây sẽ tạo thành một phần không thể tách rời của Thỏa thuận này
Following Annexes shall form an integral part of this Agreement

Phụ lục 1 Hướng dẫn TDPPF-A040109xEN (Chỉ Thị về Yêu Cầu Mẫu Đầu Tiên)
Annex 1 Guideline TDPPF-A040109xEN (Directive on First Sample Requirement)

Phụ lục 2 Tài liệu TDPPF-A040406x_EN (Hướng dẫn xử lý khiếu nại và lập Báo cáo 8D)
Annex 2 Document TDPPF-A040406x_EN (Guideline for the treatment complaints and preparation of 8D-Reports)

Phụ lục 3 Tuyên bố HCSDCĐH/HCSDATHC của Nhà Cung Cấp
Annex 3 Supplier's declaration ROHS / REACH

Phụ lục 4 Bộ Quy Tắc Ứng Xử của P+F
Annex 4 Code of Conduct P+F

Phụ lục 5 Hướng Dẫn Đóng Gói của P+F
Annex 5 P+F Packaging Guideline